

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
10/	20180702/	

KID ELEKTRONIKUS ÜGYFÉLKAPCSOLATI RENDSZER HASZNÁLATÁRA VONATKOZÓ SZERZŐDÉS

CONTRACT ON THE USE OF THE KID ELECTRONIC CLIENT COMMUNICATION SYSTEM

amely létrejött egyrészről a KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, felügyeleti engedély száma: 33.001/1994.) továbbiakban: KELER	concluded by and between KELER Ltd. (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No. 01-10-042346, supervisory licence No. 33.001/1994.), hereinafter referred to as: KELER
..... másrésztől a <i>(cégnév)</i> / on the one hand, and <i>(company name)</i>	
..... <i>(székhely)</i> / <i>(registered seat)</i>	
..... <i>(cégjegyzékszám)</i> / <i>(company registry number)</i>	
továbbiakban: Ügyfél között, az alábbi feltételek szerint:	hereinafter referred to as: Client with the terms and conditions as follows:
Definíciók: KID: a KELER és Ügyfelei közötti elektronikus kommunikációt megvalósító ügyfélkapcsolati rendszer Vastagkliens KID: az Ügyfél felhasználóinak munkaállomására lokálisan telepített KID típusa eKID: a KID rendszer interneten, web böngészőn keresztül elérhető típusa A vastagkliens és az eKID a továbbiakban együtt: KID.	Definitions: KID: the client relationship system that allows electronic communication between KELER and its Clients Thick client KID: the KID type locally installed at the workstations of the users of the Client eKID: the KID type that can be accessed on the Internet via web browser The thick client and the eKID are hereinafter jointly referred to as KID.

<p>1. A jelen szerződés szabályozza a KID használatának a módját, feltételeit, valamint a felhasználás megszűnésére vonatkozó szabályokat.</p>	<p>1. This contract regulates the method, the terms of use of KID and the rules on the termination of the license.</p>
<p>2. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a rendszer használatának előfeltétele az, hogy az Ügyfél a KELER vagy a KELER KSZF Zrt. valamely szolgáltatásainak igénybevevője legyen, valamint rendelkezzen az előírt hardware és software eszközökkel.</p>	<p>2. The Client acknowledges that the precondition of using the system is that the Client must use the account management services of KELER or KELER CCP Ltd. and must have the specified hardware and software tools.</p>
<p>3. Amennyiben az Ügyfél vastagkliens használatát igényli, úgy a rendszer telepítése és installálása az Ügyfél által megjelölt telephelyen a jelen szerződés hatálybalépését követően 15 munkanapon belül megtörténik, majd a regisztrációt követően válik használhatóvá.</p> <p>Amennyiben az Ügyfél az eKID használatát igényli, úgy az a szerződés hatálybalépését követő 10 munkanapon belül használhatóvá válik.</p>	<p>3. If the Client requests the thick client, the system will be installed at the location indicated by the Client within 15 business days of this contract taking effect and the system will be ready for use following the registration.</p> <p>If the Client requests the eKID, it will be ready for use within 10 business days of the contract taking effect.</p>
<p>4. A KID rendszer éles használatát megelőzően az Ügyfél igényelheti a KID tesztelési eljárásban történő kipróbálását, mely igényét a KELER Service Desk felé kell jelezni. A tesztelésre a KELER az Ügyfél részére maximálisan 10 munkanapot biztosít.</p>	<p>4. Prior to the live use of the KID system the Client can request to test KID. This request shall be sent to KELER Service Desk. KELER provides maximum 10 business days for the Client for testing.</p>
<p>5. Amennyiben az Ügyfél a KID, eKID és vastagklienses típusát párhuzamosan használja, a rendszert használó jogosultak felhasználói jogosultságai a kétféle KID - típuson azonosan kerülnek beállításra.</p>	<p>5. If the Client uses the eKID and the thick client types of KID in parallel, the rights of the users will be identical in the two KID types.</p>
<p>6. Az elektronikus ügyfélkapcsolati rendszer használatának díjtételeit a KELER Díjszabályzata tartalmazza.</p>	<p>6. The Fee Schedule of KELER specifies the fees applicable for the use of the electronic client communication system.</p>
<p>7. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a KID szoftver rendszer szerzői jogvédelem alatt áll. A KID a KELER tulajdonában áll, az Ügyfelet kizárólag használati jog illeti meg. Az Ügyfél nem jogosult önállóan telepíteni, másolni a KID vastag kliens vagy bármely kliens a rendszer felhasználási céljától eltérő célra használni.</p> <p>Az Ügyfél kizárólag a KID KELER által telepített kliensét jogosult felhasználni.</p>	<p>7. It is hereby stipulated by the Parties that the KID software is subject to copyright protection. The Parties agree that KID is owned by KELER and the Client has a right of use only to the system. The Client is not entitled to individually install or copy the KID thick client or to use any KID client for other than the purpose of the system.</p> <p>The Client shall only use the version of the KID client installed by KELER.</p>

<p>7.1. Az Ügyfél továbbá nem jogosult a KID bármely kliens forráskódjának visszafejtésére és bármilyen módosítására.</p> <p>Amennyiben az Ügyfél a szerzői jogot megsérti, a KELER jogosult azonnali hatállyal felmondani a szerződést. A szerzői jog megsértéséből eredő mindennemű kár és felelősség az Ügyfelet terheli.</p>	<p>7.1. The Client is not entitled to reverse engineer the source code of any of the KID clients.</p> <p>If the Client violates copyright KELER is entitled to terminate the contract with immediate effect. The Client shall be liable for any damage resulting from the violation of the copyright.</p>
<p>8. A KELER jogai és kötelezettségei</p>	<p>8. Rights and obligations of KELER</p>
<p>8.1. A vastagkliens esetében jelen szerződés hatálybalépését követően a KELER az Ügyfél rendelkezésére bocsátja a számítógépes kommunikációs rendszerének (KIS = KELER Internetwork System) Ügyfél oldali modulját (KID = KELER Interface Device), amely használatával közvetlen elektronikus vonali kapcsolat jön létre a KELER és az Ügyfél között.</p>	<p>8.1. In the case of the thick client, after the effective date of this contract KELER makes available to the Client the Client side module (KID = KELER Interface Device) of the KELER computerized communication system (KELER Internetwork System, KIS), with the use of which the direct electronic line connection is established between KELER and the Client.</p>
<p>8.2. A KELER a KID Felhasználói kézikönyvben megjelölt műszaki feltételek esetén közvetlen kapcsolatot biztosít a KIS központi rendszere, a KERNEL, valamint az Ügyfélnél telepített (KID) rendszer között.</p>	<p>8.2. If the technical conditions stated in the KID User's Manual are met, KELER will establish direct connection between KERNEL, the central system of KIS and the (KID) system installed at the Client.</p>
<p>8.3. A vastagkliens telepítése és karbantartása a KELER feladata. A KELER jogosult alvállalkozók igénybevételére.</p>	<p>8.3. KELER is responsible for the installation and the maintenance of the thick client. KELER is entitled to employ subcontractors.</p>
<p>8.4. A KELER vállalja, hogy amennyiben az Ügyfél a SERVICE DESK részére jelzi a rendszer működésével kapcsolatos problémát, és az a KELER hatáskörébe tartozik, intézkedik a megoldásról.</p>	<p>8.4. KELER agrees to take measures to solve any problem related to the operation of the system that is reported by the Client to the SERVICE DESK and that is KELER's duty to solve.</p>
<p>8.5. Amennyiben az Ügyfél a jelen szerződés rendelkezéseit ismételt és súlyosan megszegi, a KELER a jelen szerződést a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) szerint felmondhatja. Felmondás esetén az Ügyfél a felmerült költségeit maga viseli.</p>	<p>8.5. If the Client commits repeated and serious violation of the provisions of this contract KELER is entitled to terminate this contract pursuant to Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as: Civil Code). If the contract is terminated the Client will be liable for the costs the Client incurs.</p>

9. Az Ügyfél jogai és kötelezettségei	9. Rights and obligation of the Client
9.1. A rendszerbe kapcsolt Ügyfél KID kapcsolatot létesíthet a KELER-rel.	9.1. The Client joining the system can contact KELER via KID.
<p>9.2. Az Ügyfél az igényelt KID rendszer típusát, verzióját, vastagkliens igénylés esetén a telepítés helyét a jelen megállapodás megkötésekor a cégszerűen aláírt <i>Adatlap KID regisztráláshoz (1. sz. melléklet)</i> kitöltésével közli a KELER-rel.</p> <p>A rendszert használó jogosultakat az Ügyfél <i>Személyi adatlap (2. sz. melléklet)</i> kitöltésével, cégszerűen aláírva adja meg a KELER felé. Az Ügyfél az 1. sz. vagy a 2. sz. mellékletben megadott adatokban bekövetkezett változásokat új cégszerűen aláírt 1. sz. vagy 2. sz. melléklet beadásával köteles a KELER felé bejelenteni. Az Ügyfél oldalán kizárólag a bejelentett személyek jogosultak használni a KID rendszert.</p> <p>Amennyiben az Ügyfél a korábban bejelentettekhez képest csak egyetlen személyt kíván a KID rendszer használatára feljogosítani, vagy a már megadott rendszert használó jogosultak körében változást bejelenteni, akkor ezt cégszerűen aláírt „<i>Egyéni személyi adatlap</i>” elnevezésű nyomtatvány kitöltésével teheti meg.</p>	<p>9.2. The Client informs KELER on the KID system type, version requested, in the case of thick client request the location of installation at the time of concluding this contract by completing and duly signing the <i>Request Form for KID registration (Attachment 1)</i>.</p> <p>The Client informs KELER on the persons authorized to use the system on the <i>Personal Data Form (Attachment 2.)</i> completed and duly signed. The Client is required to inform KELER on changes to the data of Attachments 1. and 2. by submitting a new duly signed Attachment 1. or 2. Only the authorized persons shall be entitled to use the KID system on the Client's side.</p> <p>If the Client wishes to authorize only one person to use the KID system in addition to the persons already reported as authorized users or wishes to report a change to the users of the system already reported, the <i>Individual Personal Data Form</i> is to be completed, duly signed and submitted.</p>
9.3. Amennyiben az Ügyfélnek a számlavezetésre vonatkozó szerződéses kapcsolata megszűnik a KELER-rel, a KID rendszer igénybevételi lehetősége egyidejűleg megszűnik. A jogosultság megszüntetésével egyidejűleg a rendszer használatának költségeivel a KELER, amennyiben van, az Ügyfél pénzforgalmi számláját megterheli a felmondás idejéig felmerült igénybevételi díjak összegével, vagy kiszámlázza a befizetendő költségeket.	9.3. If the account management contact of the Client with KELER is terminated, the right of the Client to use the KID system is terminated simultaneously. At the same time eligibility is terminated, KELER will charge the cash account of the Client with any fees of system usage that arise until the time of termination or will invoice the payable costs.
9.4. Azt követően, hogy a jelen szerződés megszűnik, az Ügyfél nem jogosult a rendszer használatára, és vastagkliens igénybevétele esetén köteles a programot a felmondási idő alatt, de legkésőbb utolsó napján - amennyiben a számlaszerződése is megszűnik legkésőbb a számla megszüntetését követő 30. napig - vissza nem állítható módon eltávolítani. A rendelkezés megszegéséből fakadó következményekért az Ügyfél kártérítéssel tartozik.	9.4. After the termination of this contract, the Client will not be entitled to use the system and in the case of the use of the thick client it will be obliged to remove the programme in an unrestoreable manner during the notice period but at the latest on the last day of the notice period, if the account management contract is also terminated, at the latest until the 30 th day after the termination of the account. The Client shall be liable for compensation for the consequences of violating this provision.

<p>10. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER Általános Üzletszabályzatát, Értéktári Leiratait és Kondíciós Listáit kell alkalmazni. Az Általános Üzletszabályzat, Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását az Ügyfél jelen megállapodás aláírásával ismeri el. A szabályzatok, Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID rendszerben elérhetőek.</p>	<p>10. Issues not regulated in this contract shall be governed primarily by the provisions of the General Business Rules, Depository Announcements and Lists of Conditions of KELER. By signing the present document the Client hereby acknowledges and confirms to have completely read, properly interpreted and fully accepted the contents and provisions of the General Business Rules, the Depository Announcements and the Lists of Conditions. The rules, the Depository Announcements and the Lists of Conditions are available on the official website of KELER (www.keler.hu), on the website of capital market disclosures (www.kozzetetelek.hu) and in the KID system.</p>
<p>11. A KELER jogosult a jelen feltételeket egyoldalúan módosítani. A KELER vállalja, hogy szabályzat- vagy szerződésmódosítás esetén a Magyar Nemzeti Bank jóváhagyását követően a változásról honlapján és a KID-en közleményt tesz közzé, ezzel haladéktalanul értesíti az Ügyfelet. Szabályzatmódosítás esetén jelen megállapodás rendelkezései a szabályzatváltozásoknak megfelelően automatikusan módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél elfogadja.</p>	<p>11. KELER is entitled to amend these terms unilaterally. KELER undertakes that if changes are made to the regulations or these terms, immediately after approval by the National Bank of Hungary, KELER Ltd. will publish a notification on its website and on KID on the changes in order to provide immediate information to the Client. If changes are made to the regulations, the provisions of this contract shall be automatically modified accordingly. The Client hereby accepts the above-described method of providing information on changes to regulations and the effective date.</p>
<p>12. Az Ügyfél a szerződés fennállása alatt köteles a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény alapján a KELER által végzett ügyfél-átvilágítás során a rendszer felhasználóira és a Személyi adatlapot és Egyéni személyi adatlapot az Ügyfél részéről cégszerűen aláírókra vonatkozóan adatokat biztosítani, és a megadott adatokban bekövetkezett változást a KELER részére a törvényben megjelölt határidőn belül bejelenteni.</p>	<p>12. During the term of the contract in the course of due diligence completed by KELER pursuant to the Act LIII. of 2017 on the prevention of money laundering and the financing of terrorism the Client is obliged to provide data within the deadline specified in the act on the users of the system and the persons signing on behalf of the Client the Personal Data Form and the Individual Personal Data Form and to inform KELER on changes to the data provided.</p>
<p>13. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk.-ban, a pénzforgalmi jogszabályokban, a KELER elszámolási szabályaiban, és a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvényben foglaltak az irányadóak.</p>	<p>13. Issues not regulated in this contract shall be governed by the provisions of the Civil Code, the regulations on cash management, the settlement regulations of KELER and Act CXX of 2001 on the capital market.</p>

<p>14. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles a 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.</p>	<p>14. The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.</p>
<p>A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.</p>	<p>This Agreement has been drawn up in Hungarian and English, with the proviso that the Hungarian version shall be applicable in the case of any difference.</p>
<p>A jelen szerződést a Szerződő Felek elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírják.</p>	<p>Having read, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions the Parties put their signature to it in approval.</p>
<p>..... Név: Ügyfél képviselőjében / represented by Client</p>	<p>..... Name: KELER képviselőjében / represented by KELER</p>
<p>Helység, Dátum:,</p>	<p>Place, Date: Budapest,</p>
<p>A felek cégszerű aláírásai, a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek.</p>	<p>Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.</p>

1. sz. melléklet – Adatlap KID regisztrálásához***Attachment No. 1 - Request form for the registration of KID***

ÜGYFÉL NEVE / CLIENT NAME:	
SZÉKHELY / REGISTERED SEAT:	

Igénylendő KID típusa / The type of required KID version:	vastagklienses KID / Thick client KID eKID
Kapcsolattartó személy neve / Name of contact person:	
Kapcsolattartó e-mail címe / E-mail address of contact person:	
Telefonszám / fax Phone / fax number:	

eKID esetén az alábbi adatok kitöltése NEM szükséges / not needed in case of eKID

A telepítés pontos címe, amennyiben eltér a székhely címétől / Installation address, if not same as the registered seat:	
Verzió / Version:	Egyedi verzió / Standalone version Hálózatos verzió / Network version

*Felhasználók hozzáférési jogainak regisztrálásához a 2. sz. melléklet (Személyi adatlapok) kitöltése szükséges. / *The attachment 2. is required for defining the rights of system users (Personal Data Forms)

..... ,

.....
cégszerű aláírás / authorised signature



